

ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

Compiled by:
Court Interpreting, Legal Translating,
and Bilingual Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988
609-984-5024

E-mail: RobertJoe.Lee@Judiciary.State.NJ. US

Website: www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm

NOTE: This is a work in progress and is being distributed
in a working draft form. When it is completed, it will
be posted on the website and that posted edition will be updated periodically.
Suggestions for additional items to be included would be welcomed.

DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES

All court interpreters should have the following:

One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

**American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition Format:
Hardcover, 4th ed., 2116pp.**

ISBN: 0395825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Pub. Date: September 2000

Edition Desc: 4TH

Retail Price: \$60.00

or

Random House Webster's Unabridged Dictionary

Format: Hardcover, 3rd ed., 2256pp.

ISBN: 0375425667

Publisher: Random House Information Group

Pub. Date: September 2001

Edition Desc: 2ND

Retail Price: \$49.95

Black's Law Dictionary

(American and English Jurisprudence)

Format: Textbook Hardcover, 7th ed., 1776pp. ISBN: 0314228640

Publisher: West Group

Pub. Date: August 1999

Retail Price: \$59.95

At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:

A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages;

A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English;

A standard legal dictionary in each of the other languages.

A bilingual English-Foreign Language, Foreign-Language legal dictionary.

**SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR "ESSENTIAL" DICTIONARIES
FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH**

ARABIC

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Al Mawrid (English-Arabic/ Arabic-English dictionary) Format: Hardcover, 3rd ed., 2376 pp.

ASIN: 1894412974

Publisher: Dar El Ilm Lilmalayin

Pub. Date: March 1998 Retail Price: \$59.95

Al-Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary Format: Hardcover

ISBN: 9953900426

Publisher: Librairie Du Moyen-Orient

Pub. Date: 2001

Retail Price: \$60.00

A legal bilingual dictionary:

Arabic-English Faruqi 's Law Dictionary Format: Hardcover, 3rd ed., 380 pp.

ISBN: 0884310728

Publisher: I B D Ltd

Pub. Date: December 1986

(This dictionary is also available in English-Arabic)

CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Chinese-English Dictionary 1991;hc.; 1401 pp. ISBN 962-04-0398-3

English-Chinese Dictionary 1991;hc.;1769 pp

ISBN 962-04-0201-4 Chinese-English New Practical Dictionary

Liang Shih-Chiu

1987;pap.; 1418 pp. ISBN 0-88431-193-7

Chinese-English (Mandarin) Dictionary

Wang,F.F.

1967;hc.; 660 pp. - ISBN 0-88431-261-5

A bilingual legal dictionary:

English- Chinese Glossary of American Criminal Law Yi-Seng Kiang

1989; pap.; 246 pp. ISBN 0-88727-111-1
English-Cantonese Glossary Format: Looseleaf
ISBN: N/A
Publisher: ACEBO
Pub. Date: N/A
Retail Price: \$10.00

(Legal Terminology Glossary)
(Contact ACEBO at (831) 455-1507 or orders@acebo.com; more information on the web at <http://www.acebo.com/order.htm>)

Glossary of Selected Legal Terms English- Cantonese
Office of the Administrator of the Courts, State of Washington. Distributed by ACEBO,
P.O. Box 7485, CA 93962

FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

Dictionnaire Encyclopedique, 2 vols.
Maubourquet, p. Et al. 1994; hc; 2,124pp.;
Incl.: Illustrations and Atlas
ISBN 2-03-30 1806-1
Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise Format:
Hardcover
ISBN: 2850368261 Publisher: Le Robert Pub. Date: 2002
Retail Price: \$66.50

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary
Format: Hardcover, 6th ed., 2142 pp. ISBN: 0060084502
Publisher: HarperResource
Pub. Date: 2002
Retail Price: \$55.00

A bilingual legal dictionary:
English-French Lexicon of Legal Terms
ISBN 9287123 13-6

GREEK

A comprehensive monolingual dictionary:
At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Greek-English Dictionary, 2 vols Mande son, A.

1961; hc.; 1318 pp. ISBN 0-88431-922-9
English- Greek Dictionary
Manderson, A.
1961; hc.; 1102 pp. ISBN 0-88431-125-2

One bilingual legal dictionary:

HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary:
At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Haitian Creole-English-French Dictionary Deslan Rincher & Associates
22-11 Church Ave
Brooklyn, New York 11226
(718) 693-0461

Haitian Creole-English-French Dictionary
1981, Bloomington Indiana - Creole Institute Haitiana Publications
170-08 Hillside Ave.
Jamaica NY 11432
(718) 523-0135

Haitian Creole-English Dictionary Targetej, Dunwoody Press ISBN 0-93174575-6
A bilingual legal dictionary:

ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Italian Encyclopedic Universal Dictionary 1994; hc.; 1860 pp.
ISBN 88-7166-174-5

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)
Macchi, V. - ISBN 88-3831437-3

A legal bilingual dictionary:

English-Italian Law Dictionary Franchis
1994; 1545 pp.
ISBN 88-1400316-5

Italian-English Law Dictionary Franchis
1996

ISBN 88-1405001-5

KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Korean-English Dictionary

Minjungseorim

1994; flex; 2182 pp. ISBN 89-387-04020-5

English-Korean Dictionary Minjung

1994; Flex; 26 87 pp. ISBN 89-387-0401-7

A bilingual legal dictionary:

English-Korean Glossary

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Retail Price: \$10.00

(Legal Terminology Glossary)

(Contact ACEBO at (831) 455-1507 or orders@acebo.com; more information on the web at <http://www.acebo.com/order.htm>)

POLISH

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set) Stanislawski, J.

1992: hc.; 1728 pp.

ISBN 83-214-0956-3

The Great English/Polish Dictionary Stanislawski, J.

1992;hc; 1407 pp.

ISBN 83-214-0955-5

A bilingual legal dictionary:

Polish / English Dictionary of Legal Terms Polish Academy of Letters

ISBN H3-04-0 1897-7

Also recommended:

English / Polish Dictionary of Legal and Economic Terms Janina Jaslan and Henryk Jaslan 1991;hc; 724 pp. ____ ISBN 83-214-0533-9

Polish monolingual texts:

Kodeks Karny - Postepowania Karnego

Karny Wykonawczy

ISBN 83--85330-30-5

(This book contains Polish Penal code, Code of the Criminal Procedures and the code of the Criminal Justice.)

Kodeks Cywilny - Kodeks Postepowania Cywilnego

Kodeks Rodzinny I Opiekunczy

ISBN 83-9004443-3-1

(Publisher: Info - Trade, Gdansk 1993) (This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law.)

PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

Portuguese Dictionary-Novo

Aurelio Ferreira, Aurelio B.

ISBN 85-209-04 1 1-4

Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse

Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro Imported Books. P.O. Box 4414

Dallas Texas (214) 941-6497.

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Dictionary Portuguese-English (2 volumes) (New Michaelis - Illustrated)

Pietzchke, F. Hc.; 1328 pp. ISBN 85-06-01598-7

English-Portuguese Dictionary (New Michaelis - Illustrated) Pietzchke, F.

1058;hc.; 1151 pp. ISBN 85-06-01599-5

A bilingual legal dictionary such as:

Dicionário Jurídico, 3rd edition

Maria Chaves de Mello. Rio de Janeiro: Barrister's Editors, 1987.

Noronha 's Legal Dictionary

Durval de Noronha Goyos, Jr.

Sao Paulo: Editora Observador Legal, 1993.

RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

**Russian Encyclopedic Dictionary Prokhorov, A.M.
1990; hc.; 1632 pp.
ISBN 5-85270-001-0**

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

**English-Russian Dictionary, 2 Vol. Gal 'perin, I.R.
1988; hc.; 2108 pp
ISBN 0-88431-168-6**

Also recommended:

**Russian-English Translator 's Dictionary Vedeneeva, C. & Zimmerman, M.
1991; hc.; 735 pp.
ISBN 0-471-93316-3**

A bilingual legal dictionary:

**Russian-English Legal Dictionary
ISBN 5-88746-004-0**

**English-Russian Dictionary of American Criminal Law Marina Braun and
Galina Clothier, ISBN: 0-313-30455-6.
Available for \$89.50 from Greenwood Publishing Group P.O. Box 5007,
Westport, CT 0688 1-5007 203-226-3571
<http://www.greenwood.com>**

SPANISH:

A comprehensive monolingual dictionary:

**Diccionario de la Lengua Española Real Academia
ISBN 84-239-4399-2**

**Diccionario de Uso del Español. Maria Moliner
ISBN 84-249-1344-2. 2 Vols.**

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Larousse Gran Diccionario Español-Ingles/Ingles-Español
ISBN 970-607-023-0

Simon and Schuster International Dictionary
English-Spanish/Spanish-English
ISBN-0-671-21507-8, plain edition ISBN-0-67 1-21267-2, thumb-indexed

Unabridged Spanish Dictionary
Harper Collins

One bilingual legal dictionary:

Diccionario Jurídico Español-Inglés
Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague. Editorial
Heliasta, 1998.

Terminos Jurídicos Ingles-Español Spanish-English
Alcaraz Varo, E. 1995;hc;688 pp. ISBN 84-344-0506-7

Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish) Virginia
Benmaman, Norma C. Connolly, and Scott Robert Loos ISBN 0-87526-379-8
\$24.95. Gould Publications, 199/300 State Street, Binghamton, NY 13901-
2782 (607) 724-3000

Interpreter 's Companion, 4th edition
ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962; (831) 455-1507; FAX (831) 455-
1541; acebo@acebo.com; www.acebo.com (Contains six separate Spanish-
English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive
Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary:

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Vietnamese-English / English- Vietnamese Dictionary Huu Can
1992;hc.;826 pp. ISBN 0-88431-113-9

A bilingual legal dictionary:

English- Vietnamese Glossary
Format: Looseleaf ISBN: N/A
Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A - Retail Price: \$10.00

(Legal Terminology Glossary)

(Contact ACEBO at (831) 455-1507 or orders@acebo.com; more information
on the web at <http://www.acebo.com/order.htm>)

BOOK DISTRIBUTORS

For all languages:

Imported books

**2025 West Clarendon P.O. Box 4414
Dallas, Texas 75208 (214) 941-6497**

i.b.d., Ltd.

**International Book Distributors 24 Hudson St.
Kinderhook, NY 12106
Toll Free (800) 343-3531
or (518) 758-1411**

Schoenhof's Foreign Books

**76A Mount Auburn Street
Cambridge, MA 02138
(617) 547-8855, Fax (617) 547-8551 E-MAILS: info@schoenhofs.com
www.schoenhofs.com**

**United Nations Bookstore G.A. 32 New York, NY 10017 (212) 963-7680
French, German, Italian, Portuguese and Spanish**

Europa Books

**Evanston, IL 60201 (708) 886-6262
Fax. (708) 866-6287**

Spanish books

**Ediciones Universal P.O. Box 450353
Miami, Florida 33245-0353
(305) 642-3234**

Acknowledgement

The first edition of this list was compiled by Luz Piedad López-Salzquinter, Interpreters' Unit, while serving in the Essex Vicinage. Subsequent editions have been compiled by the Court Interpreting Section of the New Jersey Administrative Office of the Courts.